

Glossary of Nautical

Terms:

English – French

French – English



Approved and Released by: Dal Bailey, DIR-IdC
United States Coast Guard Auxiliary Interpreter Corps

<http://icdept.cgaux.org/>

6/29/2012

Index
Glossary of Nautical Terms:

| English - French | French - English |
|----------------------|---------------------|
| A.....page 4 | A.....pages 40 - 41 |
| B..... pages 5 - 6 | B.....pages 42 - 43 |
| C.....pages 7 - 8 | C.....pages 44 - 46 |
| D.....pages 9 - 10 | D.....page 47 |
| E..... page 11 | E.....pages 48 - 49 |
| F.....pages 12 - 13 | F.....pages 50 - 51 |
| G.....page 14 | G.....pages 52 - 53 |
| H.....page 15 | H.....page 54 |
| I..... page 16 | I.....page 55 |
| J..... page 17 | J.....page 56 |
| K.....page 18 | K.....pages 57 |
| L.....pages 19 - 20 | L.....page 58 |
| M..... page 21 | M.....pages 59 - 60 |
| N..... page 22 | N.....page 61 |
| O..... page 23 | O.....page 62 |
| P..... pages 24 - 25 | P.....pages 63 - 64 |
| Q..... page 26 | Q.....page 65 |
| R..... pages 27 - 28 | R.....pages 66 - 67 |
| S.....pages 29 - 32 | S.....pages 68 - 69 |
| T.....pages 33 - 34 | T.....page 70 |
| U.....page 35 | U.....page 71 |
| V..... page 36 | V.....page 72 |
| W..... pages 37 - 38 | W.....page 73 |
| Y..... page 39 | Y.....page 74 |
| | Z.....page 75 |

| <p style="text-align: center;">Nautical Terms English</p>  | <p style="text-align: center;">Nautical Terms Translated to French</p>  |
|--|---|
| A | |
| abaft | sur l'arrière |
| abeam | par le travers |
| aboard | à bord |
| adrift | à la derive |
| advection fog | brouillard d'advection |
| aft | vers l'arrière |
| aground | à sec |
| ahead | en avant |
| aids to navigation (ATON) | système des dispositifs d'aide à la navigation maritime |
| air draft | tirant d'air |
| air exhaust | sortie d'air |
| air intake | prise d'air |
| allision | abordage |
| aloft | en haut |
| alternator | alternateur |
| amidship | au milieu du navire |
| anchor | ancre |
| anchor bend (fisherman's bend) | un tour mort et deux demi-clés |
| anchor cable | davier |
| anchor light | feu de navire au mouillage |
| anchor rode | ligne/chaîne de mouillage |
| anchor well | baille à mouillage |
| anchor's aweigh | ancre dérapée |
| anchorage area | zone de mouillage |
| aneroid barometer | baromètre anéroïde |
| apparent wind | vent apparent |
| astern | en arrière |
| athwartship | par le travers du navire |
| attitude | assiette |
| automatic pilot | pilote automatique |
| auxiliary engine | moteur auxiliaire |

B

| | |
|------------------------------|---|
| | |
| back and fill | utilisation de la poussée laterale de l'helice pour manoeuvrer |
| backing plate | contre plaque |
| backing spring (line) | garde (pour le remorquage) |
| backstay | pataras |
| ballast | lest |
| bar | barre |
| barge | péniche |
| barograph | barographe |
| barometer | baromètre |
| bathing ladder | échelle de bain |
| batten | latte |
| batten down! | coincez (les panneaux)! |
| batten pocket | gousset de latte |
| battery | batterie |
| battery charger | chargeur de batteries |
| beacon | balise |
| beam | largeur de coque |
| beam reach | bord de large |
| bear off | partir à l'abattée |
| bearing | relèvement |
| beating | remonter au vent |
| Beaufort Wind Scale | échelle anémométrique Beaufort |
| before the wind | avec le vent arrière |
| bell buoy | bouée à cloche |
| below | sous le pont |
| belt | courroie |
| berth | courette |
| bilge | cale |
| bilge alarm system | alarme de cale |
| bilge drain | évacuation de la cale |
| bilge pump | pompe de cale |
| Bimini top | tente |
| binnacle | habitacle |
| binocular | jumelles |
| bitt | bitte d'amarrage |
| bitter end | étalingure |
| block | poulie |
| boarding ladder | échelle (échelle de pilote) |
| boat hook | gaffe |
| bollard | poteau d'amarrage |

| | |
|--|---|
| bolt rope | ralingue |
| boom | bôme |
| boom vang | hale bas de bôme |
| bosun's chair (bo's'n's chair) | chaise de calfat |
| boundary layer | couche limite |
| bow | proue |
| bow (lateral) navigation lights | feux de côté |
| bow fitting | ferrure d'étrave |
| bow line | amarre de proue |
| bow truster | propulseur d'étrave |
| bowline | noeud de chaise |
| bowsprit | beaupré |
| braided rope | bout tressé |
| breakaway! | détachez-vous! |
| breaker | brisant |
| breaker line | ligne des brisants |
| breaking strength (BS) | résistance à la tension |
| breakwater | digue, brise-lames |
| breast line | traversière |
| bridge | signalisation des ponts markings |
| bridge (on a ship) | passerelle |
| bridle | bride |
| broach | embarder au vent |
| broad on the beam | par le travers |
| broad reach | grand largue |
| broadcast | transmission |
| broadcast (to) | diffuser |
| broadcast notice to mariners | bulletin maritime |
| broadside to the sea | en travers de vagues |
| bulkhead | cloison |
| bullnose | margouillet |
| bunk | courette |
| buoy | bouée |
| buoy moorings | câbles/chaînes de mouillage des bouées |
| buoy station | position donnée |
| buoyage | balisage |
| buoyancy | flottaison |

C

| | |
|--|---|
| cabin | cabine |
| call sign | indicatif |
| cam cleat | taquet coinçeur à came |
| can (buoy) | bouée cylindrique |
| capsize | chavirer |
| car | chariot à rouleaux |
| carburator | carburateur |
| cardinal marks | marques cardinales |
| cardinal system of buoyage | système cardinale de balisage |
| cast iron | fonte |
| cast off | larguer les amarres |
| catamaran | catamaran |
| catenary | caténaire |
| cavitation | cavitation |
| celestial navigation | navigation astronomique |
| center of gravity | centre de gravité |
| Center Point Method, Circular Area (SAR) | recherche dans une zone circulaire en partant du centre (méthode SAR) |
| Center Point Method, Rectangular Area (SAR) | recherche dans une zone rectangulaire en partant du centre (méthode SAR) |
| Center Point Method, Rectangular Area, Bearing and Distance (SAR) | recherche dans une zone rectangulaire en partant du centre, avec routes et distances prefixées (méthode SAR) |
| centerline | axe longitudinal |
| chafe | usure par friction |
| chafing gear | matériaux de protection (pour lignes et câbles) |
| chain locker | puit de chaîne |
| chainplate | cadène |
| change oil | faire le vidange |
| channel (nav.) | chenal |
| channel (radio) | canal |
| characteristic (ATON) | caractéristiques |
| chart | carte nautique |
| chart reader | lecteur de carte |
| chart table | table à carte |
| chine | angulaire |
| chock | galoche |
| chop | moutonnement |
| cleat | taquet |
| clevis pin | axe |
| clew | point d'écoute |
| close-hauled | allure au plus près |

| | |
|-----------------------------------|---|
| closeout | convergence de brisants |
| closing | s'approcher de |
| clove hitch | noeud de cabestan |
| clutch | embrayage |
| coach roof | rouf |
| coaming | hiloire |
| Coast Guard- approved | approuvé par la Garde Côtière |
| coastal | côtier |
| cockpit | cockpit |
| coil down | lover (une ligne) |
| cold front | front froid |
| colors | pavillon national |
| comber | vague déferlante |
| combination buoy | bouée sonore et avec feu |
| combustion | combustion |
| companionway | descente |
| companionway hatch | panneau (capot) de descente |
| compartment | compartiment |
| compass | compass |
| conventional direction of buoyage | sens conventionnel de la signalisation maritime |
| cooling (water, air) | refroidissement (à eau; à air) |
| Corner Method (SAR) | recherche dans une zone définie par les coordonnées des coins (méthode SAR) |
| COSPAS-SARSAT System | COSPAS-SARSAT |
| cotter pin | goupille |
| course | route |
| cove | anse |
| coverage factor (C) | facteur de couverture (SAR) |
| cowls | manches à air |
| coxswain | commandant de petits bateaux de la Garde Côtière |
| crab | dérive |
| craft | navire |
| crash stop | arrêt d'urgence |
| crest | crête |
| cringle | oeillet |
| crossing situation | routes qui se croisent |
| crucifix | poteau cruciforme |
| current (ocean) | courant |
| cutter (type of sailboat) | cotre (cutter) |
| cylinder | cylindre |
| cylinder head | culasse |

D

| | |
|---|---|
| damage control | contrôle des dommages |
| datum | ligne de niveau |
| davit | bossoir (pour le canot) |
| daybeacon | balise |
| dayboard | voyant |
| dayshape | marque |
| dead in the water | n'ayant pas d'erre |
| dead reckoning | navigation estimée |
| deck | pont |
| deck fitting | gréement de pont |
| deck scuttle | écoutillon |
| deck stepped mast | mât posé sur le pont |
| deep "V" hull | carène à V |
| depth finder (sounder) | sondeur |
| desmoking | aération |
| destroyer turn | virement d'urgence |
| deviation | deviation |
| de-watering | écoper |
| diesel (fuel) | gasoil |
| diesel engine | moteur diesel |
| Digital Selective Calling (DSC) | appel sélectif numérique (DSC) |
| dinghy | canot (dinghy) |
| direction of current | direction du courant |
| direction of waves, swells or seas | direction des vagues, des houles et du moutonnement |
| direction of winds | direction des vents |
| dismasting | démâtage |
| displacement | déplacement |
| displacement hull | carène à déplacement |
| distress | détresse |
| distress beacon | balise de détresse |
| ditching | amerrissage forcé |
| do you read me?" | comment me recevez vous? |
| dock (to) | amarrer |
| dodger | capote de roof |
| dolphin | plusieurs piliers rattachés avec un cable |
| douse | amener |
| downwash | compression de l'air causé par le rotor d'un hélicoptère |
| downwind | sous le vent |
| draft (draught) | tirant d'eau |

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| drag resistance | hydrodynamique (drag) |
| drift | dérive |
| drogue | ancre flottante |
| drop pump | pompe de détresse |
| dry suit | combinaison sèche |
| duct | conduite de ventilation |
| dynamic forces | forces dynamiques |

E

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| | |
| ease | filer, larguer |
| ebb | marée descendante |
| ebb current | courant de jusant |
| ebb direction | direction du courant de jusant |
| eddy | tourbillon |
| eductor | éjecteur |
| electrical panel | tableau électrique |
| electronic navigation | navigation électronique |
| emergency signal mirror | miroir de signalisation |
| engine | moteur |
| engine battery | batterie moteur |
| engine block | bloc-moteur |
| engine control panel | commande moteur |
| engine emissions | rejets moteur |
| engine filter | filtre |
| engine power | puissance moteur |
| engine starter | démarrreur |
| environmental forces | forces du milieu ambiant |
| estimated position | point estimé |
| European Union certification | certification CE |
| eye | oeillet |
| eye of the wind | direction du vent |
| eye splice | épissure en oeillet |

F

| | |
|--|---|
| fairlead (sheet) | filoir |
| fairways (mid-channel) | chenal navigable |
| fake down | lover (un câble) |
| fall off | partir à l'abattée |
| fast(ening) | amarrer |
| fatigue | fatigue |
| fender | défense |
| fender board | défenses montées sur une planche horizontale |
| ferry | transporter (en bac) |
| fetch | fetch |
| fiberglass | fibres de verre |
| fid | épissoir |
| figure eight knot | noeud en huit |
| fill up (fuel) | faire le plein |
| fitting | gréement |
| fix | faire le point |
| fixed light | feu fixe |
| flame arrester | coupe-feu |
| flare | fusée de détresse; concavité de la careen |
| flash | éclat |
| flashing light | feu à éclats |
| flemish (down) | lover |
| floating aid to navigation | bouée |
| flood | marée montante |
| flood current | courant de la marée montante |
| flood direction | direction de la marée montante |
| floor frame (hull) | varangue |
| fluke | patte |
| foam crest | traînées d'écume |
| folding propeller | hélice à pales repliables |
| foot (of a sail) | bordure |
| fore | à l'avant |
| fore and aft | en sens longitudinal |
| foredeck | plage avant |
| forestay | étais |
| forward | vers l'avant |
| fouled | engagé (câble, ancre) |
| founder | couler, sombrer |
| four-stroke engine | moteur à quatre temps |
| frames | membrure |
| free communication with the sea | faire eau |

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| freeboard | franc-bord |
| front (meteo.) | front |
| fuel capacity | capacité carburant |
| fuel guage | jauge à carburant |
| fully battened (sail) | voile à latte forcée |
| funnel (fuel) | entonnoir |
| funnel (ship) | cheminée |
| furl (to) | ferler (la voile) |

G

| | |
|------------------------------|--|
| gaff rig | gréement aurique |
| galley | cuisine |
| gas locker | coffre à gaz |
| gasoline engine | moteur à essence |
| genoa | génois |
| gimbal | joint de cardan |
| give way" vessel | navire qui doit s'écarter de la route |
| gong buoy | buoée à gong |
| gooseneck | vit-de-mulet |
| GPS/Plotter | GPS/Plotter |
| grab rail | main courante |
| grabline | ligne de sauvetage d'homme à la mer |
| Greenwich mean time | heure au méridien de Greenwich |
| grommet | oeillet |
| ground fog | brouillard radiatif |
| group-flashing light | feu à éclats groupés |
| group-occluding light | feu à occultations groupées |
| gunwale | plat-bord |

H

| | |
|-----------------------------|--|
| half hitch | demi-clef |
| halyard | drisse |
| hand bearing compass | compas de relèvement |
| hand lead | sonde |
| handrail | main courante |
| hanging locker | penderie |
| hank (jib) | mousqueton de foc |
| hank on (to) | endrailler (une voile) |
| harbor | port |
| harness | harnais |
| hatch | panneau |
| hatch cover | capot |
| hawsepipe | écubier |
| hawser | haussière |
| head | toilette |
| head (of a sail) | point de drisse |
| head up! | garde-à-vous! |
| heading | cap |
| headway | erre |
| heave to | prendre la cape |
| heave! (a line) | halez! |
| heaving line | halin |
| heavy weather | mer grosse |
| heel | gîte |
| helm | gouvernail |
| high seas | en haute mer |
| high tide | marée haute |
| hitch | noeud de cabestan |
| hoist | hisser |
| hoisting cable | cable de récupération |
| holding tank | reserve pour déchets organiques |
| hole | brèche dans la coque |
| horseshoe buoy | bouée couronne |
| house battery | batterie de servitude |
| hull | coque |
| hull integrity | intégrité de la coque |
| hull-deck joint | liaison coque-pont |
| hurricane | cyclone |
| hypothermia | hypothermie |

I

| | |
|--------------------------------------|--|
| I spell” | j’épelle |
| impeller | roue à ailettes |
| in iron | en panne |
| in step | au pas (à la meme vitesse) |
| inboard motor | moteur in-bord (moteur fixe) |
| inboard/outdrive (I/O) | moteur in-bord/hors-bord |
| Incident Command System (ICS) | Système de gestion de de situations d’urgence |
| information marks | signaux d’information |
| injection pump | pompe d’injection |
| injector | injecteur |
| inlet | petite baie ou bras de mer |
| in-mast furling | mât enroueur |
| interface | interface |
| invertter (electr.) | convertisseur |
| invertter (mech.) | inverseur |
| isobars | isobare |
| isolated danger mark | marque de danger isolé |

J

| | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| jackline | ligne de vie |
| Jacob's ladder | échelle de pilote |
| jam cleat | taquet coinçeur |
| jammer | bloqueur |
| jetty | jetée |
| jib | foc |
| junction | bifurcation du chenal |
| junction aid (obstruction aid) | marque de chenal préféré |

K

| | |
|---------------------------------|----------------------------|
| kapok | kapok |
| keel | quille |
| ketch | ketch |
| kicker hook (skiff hook) | gaffe de remorquage |
| knot (kn or kt) | noeud |
| knotmeter/log | speedomètre/loch |

L

| | |
|---|--|
| landmark | amer |
| Landmark Boundaries Method (SAR) | zone de recherche delimitée par des amers (méthode SAR) |
| lateral marks | marques latérales |
| lateral system | système latérale |
| lateral system of buoyage | système latérale de balisage |
| latitude | latitude |
| lazarette | coffre de poupe |
| lee helmed (boat) | bateau mou |
| leech | chute |
| leeward | sous le vent |
| leeway | derive |
| Length on the Water Line (LWL) | longueur à la ligne de flottaison |
| Length overall (LOA) | longueur hors tout |
| life jacket | gilet de sauvetage |
| life raft | radeau de sauvetage |
| life ring (ring buoy) | bouée de sauvetage |
| lifeline | filière (draille) |
| light | feu |
| light buoy | bouée lumineuse |
| Light List | Liste de phares et balises |
| light rhythms | période du feu |
| light sector | secteur du feu |
| lighthouse | phare |
| lightning protection | protection contre la foudre |
| limber holes | nables |
| line | bout, ligne |
| list | bande |
| list (to) | donner de la bande |
| Local Notice to Mariners | bulletin maritime locale |
| locker | coqueron |
| log | loch |
| logbook | livre de bord |
| long splice | épissure |
| longitude | longitude |
| longitudinal structure | longitudinal |
| longshore current | courant parallèle à la côte |
| lookout | veille |
| LORAN-C | LORAN-C |
| loud and clear” | fort et clair |
| loud hailer | haut-parleur |

| | |
|--------------------------|------------------------------|
| low battery alarm | alarme batterie basse |
| lubber line | ligne de foi |
| luff | guindant |
| luff up | venir au près |

M

| | |
|---|---|
| | |
| magnetic compass | compas magnétique |
| magnetic course | route magnétique |
| mainsail | grand-voile |
| man over board | homme à la mer |
| marina | port de plaisance |
| Marine Assistance Broadcast (MARB) | requête d'assistance pour navire en difficulté |
| Marine Sanitation Device (MSD) | WC marin |
| maritime | maritime |
| mark | marque (signal) |
| marline | merlin |
| marlinspike | épissoir |
| marlinspike | seamanship matelotage |
| mast | mât |
| mast head | tête de mât |
| masthead light | feu de tête de mât |
| MAYDAY | MAYDAY |
| medical evacuation (MEDEVAC) | évacuation médicale |
| meridian | méridien |
| messenger (line) | halin |
| microwave oven | four micro-onde |
| mid-channel | au milieu du chenal |
| mizzen mast | mât d'artimon |
| Modified U.S. Aid System | Système de Signalisation Maritime des Etats Unis |
| mooring buoy | coffre |
| mooring line | cable/chaîne de mouillage (anchor), d'amarrage (land) |
| Motor Lifeboat (MLB) | canot de sauvetage à moteur |
| motorsailer | voilier à moteur |
| mousing | assurer un crochet ou un manillon avec une guirlande de merlin |

N

| | |
|-----------------------------------|---|
| Nautical Almanac | Ephémérides Nautiques |
| nautical chart | carte nautique |
| nautical mile | mille marin |
| nautical slide rule | règle à calcul marine |
| navigable channel | chenal navigable |
| navigable waters | eaux navigables |
| navigation | navigation |
| navigation instruments | instruments de navigation |
| navigation lights | feux de route |
| Navigation Rules (Colregs) | Règlement international pour prévenir les abordages en mer |
| N-Dura hose | tuyau d'incendie |
| neap tide | morte eau |
| night sun | projecteur d'hélicoptère |
| noise | bruit |
| normal endurance | limite de résistance |
| Notice to Mariners | bulletin maritime |
| nun buoy (conical) | bouée conique |

O

| | |
|----------------------------------|--|
| oars | avirons |
| occulting light | feu à occultations |
| Officer of the Deck (OOD) | officier responsable de la navigation |
| offshore | en haute mer |
| oil pump | pompe à huile |
| on scene | sur scène |
| On Scene Commander (OSC) | officier responsable de la coordination sur scène d'une opération SAR |
| opening | route divergente |
| out of step | mal synchronisé |
| out" | terminé |
| outboard (engine) | moteur hors-bord |
| outdrive | sterndrive |
| over | à vous ("parlez") |
| overdue | en retard |
| overhauling the fire | disperser les résidus d'un incendie |
| overhead | plafond |
| overload | surcharge |

P

| | |
|---|---|
| padding | synchronisé |
| pad eye | piton à oeil |
| painter line | amarre |
| palan | tackle |
| PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN | PAN PAN PAN PAN PAN PAN |
| parallax error | erreur de parallaxe |
| parallel | parallel |
| parallel approach | accostage en parallel |
| parallel rule(rs) | règle-rapporteur |
| Parallel Track Pattern (SAR) | recherche à routes paralleles (SAR) |
| passenger space | locaux pour passagers |
| pay out (a line) | filer |
| pedestal | piédestal |
| pelorus | alidade pour relèvements |
| pennant | pantoire |
| personal marker light (PML) | lampe de détresse |
| persons on board (POB) | personnes à bord |
| pier | quai |
| piling | pilier |
| pilot | pilote |
| pitch | tanguer |
| pitchpole | sancir |
| planing hull | carène planante |
| planking | bordé |
| Plimsoll mark | ligne internationale de charge (ligne de Plimsoll) |
| point (to) | venir au vent |
| polyethylene float line | ligne en polyéthylène (flottante) |
| port | à bâbord |
| port light | hublot |
| port tack | avec le vent de bâbord |
| power boat | bateau à moteur |
| preferred channel mark | marque de chenal préféré |
| preventer (line) | retenue de bôme |
| primary aid to navigation | aides primaires à la navigation |
| prime meridian | méridien de reference |
| Probability of Detection (POD) | probabilité de repérage (SAR) |
| Probability of Success (POS) | probabilité de succes (SAR) |
| proceeding from seaward | venant de la haute mer |
| prop wash | sillage de l'hélice |
| propeller | hélice |
| propeller (two-blade, three-blade) | hélice bipale, tripale |

| | |
|---|--|
| propeller shaft | arbre d'hélice |
| propeller stuffing box (stern gland) | presse-étoupe |
| protractor | goniomètre |
| pulpit (bow) | balcon avant |
| pump | pompe d'évacuation |
| pushpits | balcons arrière |
| pyrotechnics | matériel pyrotechnique de signalisation |

Q

| | |
|----------------------------------|--|
| quarantine anchorage buoy | bouée de mouillage en quarantaine |
| quarter | hanche |

R

| | |
|------------------------------------|---|
| RADAR | RADAR |
| radar beacon (RACON) | RACON |
| radar reflector | réflecteur radar |
| radiation fog | brouillard radiatif |
| radio contact | contact radio |
| radio direction finder | radiogoniomètre |
| radio distress call | message de détresse |
| radio frequency | fréquence |
| radio silence | silence radio |
| radio station | station radio |
| radio watch service | d'écoute radio |
| radiobeacon | radiophare |
| radionavigation | radionavigation |
| radome | radome |
| rake | quête |
| range | distance; alignement |
| range lights | feu d'alignement |
| range line | direction d'alignement |
| range marker | marque d'alignement |
| reach | bord de large |
| red, right, returning | laisser à tribord (à droite) les signaux rouges en venant de la haute mer |
| reef | tête de roche |
| reefing (a sail) | ariser une voile |
| reefing lines | garcettes de ris |
| reefing points | bosses de ris |
| re-flash watch | surveillance pour prévenir des retours d'incendie |
| re-float | renflouer |
| regulatory marks | marques régulatrices |
| rescue basket | panier de sauvetage |
| rescue swimmer | specialiste de la Garde Côtière entraîné aux sauvetages à la nage |
| retroreflective material | matériel rétroréfléchissant |
| rhumb line | ligne loxodromique |
| rig | gréer; adapter; équipement; grément; armement (p.e. à goelette); plate-forme pour la recherche/exploitation du pétrole (oil rig) |
| rigging | gréement (dormant et courant) |
| rigid inflatable boat (RIB) | bateau pneumatique semi-rigide |
| rip current | courant de reflux |
| riprap foundation | subaquatique en pierraille |
| river current | courant fluvial |

| | |
|----------------------------|---|
| river mouth | embouchure de rivière |
| roach | rond de chute |
| rode | ligne de mouillage |
| roger” | bien reçu |
| roll | roulis |
| roller | houle |
| roller furling | enrouleur |
| roller reefing boom | bôme à rouleaux |
| rooster tail | décharge à queue de coq |
| rough bar | mer grosse avec brisants |
| RTV | gomme au silicone |
| rubrail (strake) | pavois |
| rudder | gouvernail |
| rudder stock | mèche du safran |
| running | avec le vent arrière |
| running fix | point par déplacement de relèvements |
| running lights | feux de route |
| running rigging | gréement courant |

S

| | |
|---|---|
| | |
| safe water marks (fairways, mid-channels) | marque d'eaux saines |
| sail area | surface de voile |
| sailboat | voilier |
| saloon (salon) | carré |
| Sampson post | bitte d'amarrage |
| SAR Emergency Phases | états d'urgence dans le système SAR |
| SAR incident form/folder | fiche/dossier concernant un incident SAR |
| SAR Mission Coordinator (SMC) | officier responsable de la coordination d'une opération SAR |
| satellite navigation | navigation satellitaire |
| schooner | goelette |
| scope | touée |
| scouring | ouvrir un passage avec l'hélice d'un bateau pour libérer un autre bateau en sec |
| screw | hélice |
| scupper | dalot |
| scuttle | trappe d'accès |
| scuttle (to) | se saborder |
| sea anchor | ancrage flottant |
| sea chest | tuyau de prise d'eau ; coffret marin |
| sea chest gate valve | vanne d'eau |
| sea cock | vane |
| sea current | courant marin |
| seabed | fond de la mer |
| Search and Rescue Unit (SRU) | unité aéronavale pour la recherche et le sauvetage en mer |
| search pattern | procédure de recherche |
| seaward | vers le large |
| seaworthy | capable de tenir la mer |
| secure (to) | s'amarrer |
| SECURITE' | SECURITE' |
| seize (a line) | border |
| self-draining cockpit | cockpit autovideur |
| set (of a current) | direction du courant |
| sextant | sextant |
| shackle | manille |
| shaft (axe) | arbre |
| sheave | réa |
| sheepshank knot | noeud de pêcheur |
| sheer | embardée |
| sheer (of a ship) | tonture |

| | |
|-----------------------------------|---|
| sheet | écoute |
| sheet bend | noeud d'écoute |
| sheet track | rail d'écoute |
| sheet traveler | chariot d'écoute |
| shelter | abri |
| shift | levier de l'inverseur |
| ship | navire |
| shoal | haut-fond |
| shock load | brusque augmentation de la résistance au remorquage à cause des vagues ou du vent |
| shore connection | prise de quai |
| short range aids to navigation | signaux maritimes à portée limitée |
| shrouds | haubans |
| sidelights | feux de côté |
| Signal Kit/ MK-79 | sac à signaux |
| silence" | silence - |
| sink | faire naufrage |
| sinker | corps mort |
| siren | sirène |
| Situation Report (SITREP) | mise à jour |
| skeg | talon |
| slack (to) | filer |
| slack water | étale (de marée) |
| sliding hatch | panneau de descente |
| sling | élingue |
| slip | cale |
| slip clove hitch | noeud de cabestan gansé |
| sloop | sloop |
| smoke and illumination signal | combiné signal (fumigène et lumineux) |
| snap shackle | mousqueton |
| sole | plancher |
| sound buoys | bouées sonores |
| sound signal | signal sonore |
| sounding | sonde |
| spare part | pièce de rechange |
| spark plug | bougie |
| spars | espar |
| special purpose buoy | bouée spéciale |
| spinnaker (symmetric/ asymmetric) | spinnaker (symétrique/ asymétrique) |
| spinnaker pole | tangon du spi(nnaker) |
| splice | épissure |
| spreader | barre de fleche |
| spring line | garde descendante/montante |
| spring tide | vive eau |
| squall | grain de vent |

| | |
|---|---|
| square daymarks | voyant à forme carrée |
| square knot (reef knot) | noeud plat |
| square rigged | gréement carré |
| stanchion | chandelier |
| stand on" vessel | navire privilégié |
| standard navy preserver (vest type with collar) | gilet de sauvetage en dotation à la Marine Militaire |
| standing by on channel 16" | en veille sur le 16 |
| standing rigging | gréement dormant |
| starboard | à tribord |
| starboard hand mark | balise à laisser à tribord |
| starboard tack | recevant le vent de tribord |
| static electricity | électricité statique |
| static forces | forces statiques |
| station buoy | buoée de référence |
| station keeping | maintenir un navire stationnaire |
| stay | étais |
| staysail | trinquette |
| steerage | gouvernail |
| steerageway | erre pour gouverner |
| steering wheel | barre à roué |
| stem | étrave |
| stem pad eye (trailer eye bolt) | piton à oeil pour remorquage |
| stem the forces du vent et du courant | compenser les forces |
| stern | poupe |
| stern line | pointe arrière (amarre) |
| stern navigation light | feu de poupe |
| stokes litter | civière |
| storm jib | tourmentin |
| stove (gimbaled) | réchaud (à cardan) |
| stowage | rangement |
| stowage locker | coffre de rangement |
| stranded rope | bout toronné |
| strobe light | feu à éclats à haute intensité (signal de détresse) |
| strut | étais |
| superstructure | superstructure |
| surf | ressac |
| surf line | ligne des brisants |
| Surf Rescue Boat (SRB) | bateau de sauvetage capable d'operer en mer grosse |
| surf zone | zone de ressac |
| surface swimmer | specialiste-nageur de la Garde Côtiere entraîné au sauvetage en mer |
| survival kit | trousse de survie |
| Sweep Width (SAR) | bande de repérage (SAR) |

| | |
|------------------------------|---|
| swell | houle |
| swim platform | plage de bain |
| swimmer's harness | ceinture de sécurité employée par les spécialistes-nageurs de la Garde Côtière |
| switch | interrupteur |
| switch to channel 68" | passez 68 |

T

| | |
|---------------------------|--|
| | |
| tachometer | tachymètre |
| tack | point d'amure |
| tack (to) | louvoyer, tirer des bords |
| tactical diameter | diamètre tactique |
| taffrail | pavois (à poupe) |
| tandem | en tandem |
| tank | reservoir |
| telltale | girouette |
| thimble | cosse |
| this is....." | ici..... |
| throttle | accélérateur |
| throttle lever | levier de l'accélérateur |
| through bolt | boulon (fixé au pont par des contre-plaques) |
| thumbs up signal | manuel d'accord (ça va !) |
| tidal current | courant de marée |
| tie down | gréement de pont pour amarrer cables et manoeuvres |
| tighten (to) | raidir |
| tiller | barre |
| time zone | fuseau horaire |
| toe rail | rail de fargue |
| toed ("toed in") | orientation légèrement convergente du bateau remorqué |
| topmarks | voyant |
| topping lift | balancine |
| topside | pont supérieur |
| tow line | bout de remorquage |
| tow strap | garde de remorquage |
| towing hardware | équipement de remorquage |
| towing watch | monitorage du remorquage |
| track | rail |
| Track Spacing (SAR) | distance entre deux routes de recherché parallèles (SAR) |
| traffic separation scheme | dispositifs de séparation du traffic |
| trail line (tag line) | ligne de prise de contact |
| transducer | capteur |
| transformer | transformateur |
| transom | tableau arrière |
| trawler | bateau de pêche; trawler |
| triage | triage |
| triangular daymark | voyant à forme triangulaire |
| trim | assiette |

| | |
|--------------------------|--------------------------------|
| trim control | réglement de l'assiette |
| trimaran | trimaran |
| tripping line | orin |
| trough | creux |
| true course | route vraie |
| true wind | vent reel |
| turnbuckle | ridoir |
| two-stroke engine | moteur à deux temps |

U

| | |
|--|---|
| U.S. Aids to Navigation System | Système d'aides à la navigation des E.U. |
| under way | faisant route |
| underhung rudder | safran suspendu |
| Uniform State Waterway Marking System (USWMS) | Système statale de signalisation pour la navigation dans les eaux internes |
| Universal Coordinated Time (UTC) | Temps Universel Coordonné (TUC) |
| Utility Boat (UTB) | vedette de la Garde Côtière |

V

| | |
|-----------------------|-------------------------------------|
| vang | retenue de bôme |
| variation | déclinaison |
| vari-nozzle | effuseur à capacité variable |
| ventilation | ventilation |
| ventilator | aérateur |
| Venturi effect | effet Venturi |
| vessel | navire |
| VHF/HF radio | radio VHF/HF |

W

| | |
|-------------------------------|---|
| waist and/or tag lines | amarres pour le remorquage laterale |
| wake | sillage |
| warm front | front chaud |
| watch circle | cercle d'évitage |
| water capacity | capacité eau douce |
| water guage | jauge à eau |
| water pump | pompe d'eau |
| water system | circuit d'eau |
| water tank | reservoir d'eau |
| waterline length | longueur ligne de flottaison |
| watertight integrity | étanchéité |
| wave | vague |
| wave frequency | fréquence des vagues |
| wave height | hauteur des vagues |
| wave interference | interference des vagues |
| wave length | longueur des vagues |
| wave period | période des vagues |
| wave reflection | réflexion des vagues |
| wave refraction | réfraction des vagues |
| wave saddle | selle (creux) d'une vague |
| wave series | train de vagues |
| wave shoulder | dos d'une vague |
| weather (to) | au vent |
| weather helm | bateau ardent |
| wedge | tampon (pour caler une voie d'eau dans la coque) |
| well deck | pont à coffre |
| wet locker | coffre humide |
| wet suit | combinaison de plongée |
| whipping | surliure |
| whistle | sifflet; appareil de signalisation sonore |
| whistle buoy | buoée à sifflet |
| Williamson turn | virage d'urgence |
| winch | winch |
| winch handle | manivelle de winch |
| wind direction | direction du vent |
| wind driven current | courant causé par le vent |
| wind instrument | anémomètre |
| wind shadow | à l'abri du vent |
| wind vane | girouette |
| wind's eye | direction du vent |
| wind-chill factor | facteur de refroidissement éolien |

| | |
|-----------------|--|
| windlass | guindeau |
| window | atténuation temporaire de l'houle |
| windward | au vent |

Y

| | |
|-------------|-------------------------|
| yaw | embarder au vent |
| yawl | yawl |

| <p style="text-align: center;">Nautical Terms Translated to French</p>  | <p style="text-align: center;">Nautical Terms English</p>  |
|---|---|
| A | |
| à bâbord | port |
| à bord | aboard |
| à l'abri du vent | wind shadow |
| à l'avant | fore |
| à la derive | adrift |
| à sec | aground |
| à tribord | starboard |
| à vous (“parlez”) | over |
| abordage | allision |
| abri | shelter |
| accélérateur | throttle |
| accostage en parallèle | parallel approach |
| aérateur | ventilator |
| aeration | desmoking |
| aides primaires à la navigation | primary aid to navigation |
| alarme batterie basse | low battery alarm |
| alarme de cale | bilge alarm system |
| alidade pour relèvements | pelorus |
| allure au plus près | close-hauled |
| alternateur | alternator |
| amarre | painter line |
| amarre de proue | bow line |
| amarrer | dock (to) |
| amarrer | fast(ening) |
| amarres pour le remorquage laterale | waist and/or tag lines |
| amener | douse |
| amer | landmark |
| amerrissage forcé | ditching |
| ancre | anchor |
| ancre dérapée | anchor's aweigh |
| ancre flottante | sea anchor |
| ancre flottante | drogue |
| anémomètre | wind instrument |
| angulaire | chine |

| | |
|---|--|
| anse | cove |
| appel sélectif numérique (DSC) | Digital Selective Calling (DSC) |
| approuvé par la Garde Côtière | Coast Guard- approved |
| arbre | shaft (axe) |
| arbre d'hélice | propeller shaft |
| ariser une voile | reefing (a sail) |
| arrêt d'urgence | crash stop |
| assiette | attitude |
| assiette | trim |
| assurer un crochet ou un manillon avec une guirlande de merlin | mousing |
| atténuation temporaire de l'houle | window |
| au milieu du chenal | mid-channel |
| au milieu du navire | amidship |
| au pas (à la meme vitesse) | in step |
| au vent | weather (to) |
| au vent | windward |
| avec le vent arrière | before the wind |
| avec le vent arrière | running |
| avec le vent de bâbord | port tack |
| avirons | oars |
| axe | clevis pin |
| axe longitudinal | centerline |

B

| | |
|---|------------------------------------|
| | |
| baille à mouillage | anchor well |
| balancine | topping lift |
| balcon avant | pulpit (bow) |
| balcons arrière | pushpits |
| balisage | buoyage |
| balise | beacon |
| balise | daybeacon |
| balise à laisser à tribord | starboard hand mark |
| balise de détresse | distress beacon |
| bande | list |
| bande de repérage (SAR) | Sweep Width (SAR) |
| barographe | barograph |
| baromètre | barometer |
| baromètre aneroïde | aneroid barometer |
| barre | bar |
| barre | tiller |
| barre à roué | steering wheel |
| barre de fleche | spreader |
| bateau à moteur | power boat |
| bateau ardent | weather helm |
| bateau de pêche; trawler | trawler |
| bateau de sauvetage capable d'operer en mer grosse | Surf Rescue Boat (SRB) |
| bateau mou | lee helmed (boat) |
| bateau pneumatique semi-rigide | rigid inflatable boat (RIB) |
| batterie | battery |
| batterie de servitude | house battery |
| batterie moteur | engine battery |
| beaupré | bowsprit |
| bien reçu | roger" |
| bifurcation du chenal | junction |
| bitte d'amarrage | bitt |
| bitte d'amarrage | Sampson post |
| bloc-moteur | engine block |
| bloqueur | jammer |
| bôme | boom |
| bôme à rouleaux | roller reefing boom |
| bord de large | beam reach |
| bord de large | reach |
| bordé | planking |
| border | seize (a line) |
| bordure | foot (of a sail) |

| | |
|--|-------------------------------------|
| bosses de ris | reefing points |
| bossoir (pour le canot) | davit |
| bouée | buoy |
| bouée | floating aid to navigation |
| bouée à cloche | bell buoy |
| bouée conique | nun buoy (conical) |
| bouée couronne | horseshoe buoy |
| bouée cylindrique | can (buoy) |
| bouée de mouillage en quarantaine | quarantine anchorage buoy |
| bouée de sauvetage | life ring (ring buoy) |
| bouée lumineuse | light buoy |
| bouée sonore et avec feu | combination buoy |
| bouée speciale | special purpose buoy |
| bouées sonores | sound buoys |
| bougie | spark plug |
| boulon (fixé au pont par des contre-plaques) | through bolt |
| bout de remorquage | tow line |
| bout toronné | stranded rope |
| bout tressé | braided rope |
| bout, ligne | line |
| brèche dans la coque | hole |
| bride | bridle |
| brisant | breaker |
| brouillard d'advection | advection fog |
| brouillard radiatif | ground fog |
| brouillard radiatif | radiation fog |
| bruit | noise |
| brusque augmentation de la résistance au remorquage à cause des vagues ou du vent | shock load |
| bulletin maritime | broadcast notice to mariners |
| bulletin maritime | Notice to Mariners |
| bulletin maritime locale | Local Notice to Mariners |
| buoée à gong | gong buoy |
| buoée à sifflet | whistle buoy |
| buoée de reference | station buoy |

| C | |
|---|---------------------------------------|
| cabine | cabin |
| cable de récupération | hoisting cable |
| cable/chaîne de mouillage (anchor), d'amarrage (land) | mooring line |
| câbles/chaînes de mouillage des bouées | buoy moorings |
| cadène | chainplate |
| cale | bilge |
| cale | slip |
| canal | channel (radio) |
| canot (dinghy) | dinghy |
| canot de sauvetage à moteur | Motor Lifeboat (MLB) |
| cap | heading |
| capable de tenir la mer | seaworthy |
| capacité carburant | fuel capacity |
| capot | hatch cover |
| capote de roof | dodger |
| capteur | transducer |
| caractéristiques | characteristic (ATON) |
| carburateur | carburetor |
| carène à déplacement | displacement hull |
| carène à V | deep "V" hull |
| carène planante | planing hull |
| carré | saloon (salon) |
| carte nautique | chart |
| carte nautique | nautical chart |
| catamaran | catamaran |
| caténaire | catenary |
| cavitation | cavitation |
| ceinture de sécurité employée par les spécialistes-nageurs de la Garde Côtière | swimmer's harness |
| centre de gravité | center of gravity |
| cercle d'évitage | watch circle |
| certification CE | European Union certification |
| chaise de calfat | bosun's chair (bo's'n's chair) |
| chandelier | stanchion |
| chargeur de batteries | battery charger |
| chariot à rouleaux | car |
| chariot d'écoute | sheet traveler |
| chavirer | capsize |
| cheminée | funnel (ship) |
| chenal | channel (nav.) |

| | |
|---|--|
| chenal navigable | fairways (mid-channel) |
| chenal navigable | navigable channel |
| chute | leech |
| circuit d'eau | water system |
| civière | stokes litter |
| cloison | bulkhead |
| cockpit | cockpit |
| cockpit autovideur | self-draining cockpit |
| coffre | mooring buoy |
| coffre à gaz | gas locker |
| coffre de poupe | lazarette |
| coffre de rangement | stowage locker |
| coffre humide | wet locker |
| coincez (les panneaux)! | batten down! |
| combinaison de plongée | wet suit |
| combinaison sèche | dry suit |
| combiné signal (fumigène et lumineux) | smoke and illumination signal |
| combustion | combustion |
| commandant de petits bateaux de la Garde Côtière | coxswain |
| commande moteur | engine control panel |
| comment me recevez vous? | do you read me?" |
| compartiment | compartment |
| compas de relèvement | hand bearing compass |
| compas magnétique | magnetic compass |
| compass | compass |
| compenser les forces | stem the forces du vent et du courant |
| compression de l'air causé par le rotor d'un hélicoptère | downwash |
| conduite de ventilation | duct |
| contact radio | radio contact |
| contre plaque | backing plate |
| contrôle des dommages | damage control |
| convergence de brisants | closeout |
| convertisseur | inverter (electr.) |
| coque | hull |
| coqueron | locker |
| corps mort | sinker |
| COSPAS-SARSAT | COSPAS-SARSAT System |
| cosse | thimble |
| côtier | coastal |
| cotre (cutter) | cutter (type of sailboat) |
| couche limite | boundary layer |
| couchette | berth |
| couchette | bunk |

| | |
|-------------------------------------|----------------------------|
| couler, sombrer | founder |
| coupe-feu | flame arrester |
| courant | current (ocean) |
| courant causé par le vent | wind driven current |
| courant de jusant | ebb current |
| courant de la marée montante | flood current |
| courant de marée | tidal current |
| courant de reflux | rip current |
| courant fluvial | river current |
| courant marin | sea current |
| courant parallèle à la côte | longshore current |
| courroie | belt |
| crête | crest |
| creux | trough |
| cuisine | galley |
| culasse | cylinder head |
| cyclone | hurricane |
| cylindre | cylinder |

| D | |
|--|------------------------------------|
| d'écoute radio | radio watch service |
| dalot | scupper |
| davier | anchor cable |
| filoir | fairlead (sheet) |
| décharge à queue de coq | rooster tail |
| déclinaison | variation |
| défense | fender |
| défenses montées sur une planche horizontale | fender board |
| démarreur | engine starter |
| démâtage | dismasting |
| demi-clef | half hitch |
| déplacement | displacement |
| dérive | crab |
| dérive | drift |
| derive | leeway |
| descente | companionway |
| détachez-vous! | breakaway! |
| détresse | distress |
| deviation | deviation |
| diamètre tactique | tactical diameter |
| diffuser | broadcast (to) |
| digue, brise-lames | breakwater |
| direction d'alignement | range line |
| direction de la marée montante | flood direction |
| direction des vagues, des houles et du moutonnement | direction of waves, swells or seas |
| direction des vents | direction of winds |
| direction du courant | direction of current |
| direction du courant | set (of a current) |
| direction du courant de jusant | ebb direction |
| direction du vent | eye of the wind |
| direction du vent | wind direction |
| direction du vent | wind's eye |
| disperser les résidus d'un incendie | overhauling the fire |
| dispositifs de séparation du trafic | traffic separation scheme |
| distance entre deux routes de recherché parallèles (SAR) | Track Spacing (SAR) |
| distance; alignement | range |
| donner de la bande | list (to) |
| dos d'une vague | wave shoulder |
| drisse | halyard |

| E | |
|--------------------------------|----------------------------|
| eaux navigables | navigable waters |
| échelle (échelle de pilote) | boarding ladder |
| échelle anémométrique Beaufort | Beaufort Wind Scale |
| échelle de bain | bathing ladder |
| échelle de pilote | Jacob's ladder |
| éclat | flash |
| écoper | de-watering |
| écoute | sheet |
| écouillon | deck scuttle |
| écubier | hawsepipe |
| effet Venturi | Venturi effect |
| effuseur à capacité variable | vari-nozzle |
| éjecteur | eductor |
| électricité statique | static electricity |
| élingue | sling |
| embardée | sheer |
| embarder au vent | broach |
| embarder au vent | yaw |
| embouchure de rivière | river mouth |
| embrayage | clutch |
| en arrière | astern |
| en avant | ahead |
| en haut | aloft |
| en haute mer | high seas |
| en haute mer | offshore |
| en panne | in iron |
| en retard | overdue |
| en sens longitudinal | fore and aft |
| en tandem | tandem |
| en travers de vagues | broadside to the sea |
| en veille sur le 16 | standing by on channel 16" |
| endrailler (une voile) | hank on (to) |
| engagé (cable, ancre) | fouled |
| enrouleur | roller furling |
| entonnoir | funnel (fuel) |
| Ephémérides Nautiques | Nautical Almanac |
| épissoir | fid |
| épissoir | marlinspike |
| épissure | long splice |
| épissure | splice |
| épissure en oeillet | eye splice |
| équipement de remorquage | towing hardware |

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| erre | headway |
| erre pour gouverner | steerageway |
| erreur de parallaxe | parallax error |
| espar | spars |
| étais | forestay |
| étais | stay |
| étais | strut |
| étales (de marée) | slack water |
| étalingure | bitter end |
| étanchéité | watertight integrity |
| états d'urgence dans le système SAR | SAR Emergency Phases |
| étrave | stem |
| évacuation de la cale | bilge drain |
| évacuation médicale | medical evacuation (MEDEVAC) |

F

| | |
|--|--|
| facteur de couverture (SAR) | coverage factor (C) |
| facteur de refroidissement éolien | wind-chill factor |
| faire eau | free communication with the sea |
| faire le plein | fill up (fuel) |
| faire le point | fix |
| faire le vidange | change oil |
| faire naufrage | sink |
| faisant route | under way |
| fatigue | fatigue |
| ferrure d'étrave | bow fitting |
| fetch | fetch |
| feu | light |
| feu à éclats | flashing light |
| feu à éclats à haute intensité (signal de détresse) | strobe light |
| feu à éclats groupés | group-flashing light |
| feu à occultations | occulting light |
| feu à occultations groupées | group-occulting light |
| feu d'alignement | range lights |
| feu de navire au mouillage | anchor light |
| feu de poupe | stern navigation light |
| feu de tête de mât | masthead light |
| feu fixe | fixed light |
| feux de côté | bow (lateral) navigation lights |
| feux de côté | sidelights |
| feux de route | navigation lights |
| feux de route | running lights |
| fibre de verre | fiberglass |
| fiche/dossier concernant un incident SAR | SAR incident form/folder |
| filer | pay out (a line) |
| filer | slack (to) |
| filer, larguer | ease |
| filière (draille) | lifeline |
| filtre | engine filter |
| flottaison | buoyancy |
| foc | jib |
| fond de la mer | seabed |
| fonte | cast iron |
| forces du milieu ambiant | environmental forces |
| forces dynamiques | dynamic forces |
| forces statiques | static forces |

| | |
|--|------------------------|
| fort et clair | loud and clear” |
| four micro-onde | microwave oven |
| franc-bord | freeboard |
| fréquence | radio frequency |
| fréquence des vagues | wave frequency |
| front | front (meteo.) |
| front chaud | warm front |
| front froid | cold front |
| ferler (la voile) | furl (to) |
| fuseau horaire | time zone |
| fusée de détresse; concavité de la careen | flare |

G

| | |
|--|--|
| | |
| gaffe | boat hook |
| gaffe de remorquage | kicker hook (skiff hook) |
| galoche | chock |
| garcettes de ris | reefing lines |
| garde (pour le remorquage) | backing spring (line) |
| garde de remorquage | tow strap |
| garde descendante/montante | spring line |
| garde-à-vous! | head up! |
| gasoil | diesel (fuel) |
| génois | genoa |
| gilet de sauvetage | life jacket |
| gilet de sauvetage en dotation à la Marine Militaire | standard navy preserver (vest type with collar) |
| girouette | telltale |
| girouette | wind vane |
| gîte | heel |
| goelette | schooner |
| gomme au silicone | RTV |
| goniomètre | protractor |
| goupille | cotter pin |
| gousset de latte | batten pocket |
| gouvernail | helm |
| gouvernail | rudder |
| gouvernail | steerage |
| GPS/Plotter | GPS/Plotter |
| grain de vent | squall |
| grand large | broad reach |
| grand-voile | mainsail |
| gréement | fitting |
| gréement (dormant et courant) | rigging |
| gréement aurique | gaff rig |
| gréement carré | square rigged |
| gréement courant | running rigging |
| gréement de pont | deck fitting |
| gréement de pont pour amarrer cables et manoeuvres | tie down |
| greement dormant | standing rigging |
| gréer; adapter; équipement; gréement; armement (p.e. à goelette); plate-forme pour la recherche/exploitation du petrole (oil rig) | rig |
| guindant | luff |

| | |
|-----------------|-----------------|
| guindeau | windlass |
|-----------------|-----------------|

H

| | |
|---------------------------------------|---|
| habitacle | binnacle |
| hale bas de bôme | boom vang |
| halez! | heave! (a line) |
| halin | heaving line |
| halin | messenger (line) |
| hanche | quarter |
| harnais | harness |
| haubans | shrouds |
| hausière | hawser |
| hauteur des vagues | wave height |
| haut-fond | shoal |
| haut-parleur | loud hailer |
| hélice | propeller |
| hélice | screw |
| hélice à pales repliables | folding propeller |
| hélice bipale, tripale | propeller (two-blade, three-blade) |
| heure au méridien de Greenwich | Greenwich mean time |
| hiloire | coaming |
| hisser | hoist |
| homme à la mer | man over board |
| houle | roller |
| houle | swell |
| hublot | port light |
| hydrodynamique (drag) | drag resistance |
| hypothermie | hypothermia |

| I | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| ici..... | this is.....” |
| indicatif | call sign |
| injecteur | injector |
| instruments de navigation | navigation instruments |
| intégrité de la coque | hull integrity |
| interface | interface |
| interference des vagues | wave interference |
| interrupteur | switch |
| inverseur | invert (mech.) |
| isobare | isobars |

| J | |
|--------------------------|--------------------|
| j'épelle | I spell'' |
| jauge à carburant | fuel guage |
| jauge à eau | water guage |
| jetée | jetty |
| joint de cardan | gimbal |
| jumelles | binocular |

| | | |
|--------------|--------------|----------|
| | | K |
| kapok | kapok | |
| ketch | ketch | |

| L | |
|---|--------------------------------|
| laisser à tribord (à droite) les signaux rouges en venant de la haute mer | red, right, returning |
| lampe de détresse | personal marker light (PML) |
| largeur de coque | beam |
| larguer les amarres | cast off |
| latitude | latitude |
| latte | batten |
| lecteur de carte | chart reader |
| lest | ballast |
| levier de l'accélérateur | throttle lever |
| levier de l'inverseur | shift |
| liaison coque-pont | hull-deck joint |
| ligne de foi | lubber line |
| ligne de mouillage | rode |
| ligne de niveau | datum |
| ligne de prise de contact | trail line (tag line) |
| ligne de sauvetage d'homme à la mer | grabline |
| ligne de vie | jackline |
| ligne des brisants | breaker line |
| ligne des brisants | surf line |
| ligne en polyéthylène (flottante) | polyethylene float line |
| ligne internationale de charge (ligne de Plimsoll) | Plimsoll mark |
| ligne loxodromique | rhumb line |
| ligne/chaîne de mouillage | anchor rode |
| limite de résistance | normal endurance |
| Liste de phares et balises | Light List |
| livre de bord | logbook |
| locaux pour passagers | passenger space |
| loch | log |
| longitude | longitude |
| longitudinal | longitudinal structure |
| longueur à la ligne de flottaison | Length on the Water Line (LWL) |
| longueur des vagues | wave length |
| longueur hors tout | Length overall (LOA) |
| longueur ligne de flottaison | waterline length |
| LORAN-C | LORAN-C |
| louvoyer, tirer des bords | tack (to) |
| lover | flemish (down) |
| lover (un câble) | fake down |
| lover (une ligne) | coil down |

M

| | |
|---|---|
| | |
| main courante | grab rail |
| main courante | handrail |
| maintenir un navire stationnaire | station keeping |
| mal synchronisé | out of step |
| manches à air | cowls |
| manille | shackle |
| manivelle de winch | winch handle |
| manuel d'accord (ça va !) | thumbs up signal |
| marée descendante | ebb |
| marée haute | high tide |
| marée montante | flood |
| margouillet | bullnose |
| maritime | maritime |
| marque | dayshape |
| marque (signal) | mark |
| marque d'alignement | range marker |
| marque d'eaux saines | safe water marks (fairways, mid-channels) |
| marque de chenal préféré | junction aid (obstruction aid) |
| marque de chenal préféré | preferred channel mark |
| marque de danger isolé | isolated danger mark |
| marques cardinales | cardinal marks |
| marques latérales | lateral marks |
| marques régulatrices | regulatory marks |
| mât | mast |
| mât d'artimon | mizzen mast |
| mât enrouleur | in-mast furling |
| mât posé sur le pont | deck stepped mast |
| matériaux de protection (pour lignes et câbles) | chafing gear |
| matériel pyrotechnique de signalisation | pyrotechnics |
| matériel rétroréfléchissant | retroreflective material |
| MAYDAY | MAYDAY |
| mèche du safran | rudder stock |
| membrure | frames |
| mer grosse | heavy weather |
| mer grosse avec brisants | rough bar |
| méridien | meridian |
| méridien de référence | prime meridian |
| merlin | marline |
| message de détresse | radio distress call |
| mille marin | nautical mile |

| | |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| miroir de signalisation | emergency signal mirror |
| mise à jour | Situation Report (SITREP) |
| monitorage du remorquage | towing watch |
| morte eau | neap tide |
| moteur | engine |
| moteur à deux temps | two-stroke engine |
| moteur à essence | gasoline engine |
| moteur à quatre temps | four-stroke engine |
| moteur auxiliaire | auxiliary engine |
| moteur diesel | diesel engine |
| moteur hors-bord | outboard (engine) |
| moteur in-bord (moteur fixe) | inboard motor |
| moteur in-bord/hors-bord | inboard/outdrive (I/O) |
| mousqueton | snap shackle |
| mousqueton de foc | hank (jib) |
| moutonnement | chop |

| N | |
|--|--------------------------------|
| n'ayant pas d'erre | dead in the water |
| nables | limber holes |
| navigation | navigation |
| navigation astronomique | celestial navigation |
| navigation électronique | electronic navigation |
| navigation estimée | dead reckoning |
| navigation satellitaire | satellite navigation |
| navire | craft |
| navire | ship |
| navire | vessel |
| navire privilégié | stand on" vessel |
| navire qui doit s'écarter de la route | give way" vessel |
| noeud | knot (kn or kt) |
| noeud d'écoute | sheet bend |
| noeud de cabestan | clove hitch |
| noeud de cabestan | hitch |
| noeud de cabestan gansé | slip clove hitch |
| noeud de chaise | bowline |
| noeud de pêcheur | sheepshank knot |
| noeud en huit | figure eight knot |
| noeud plat | square knot (reef knot) |

| O | |
|--|--------------------------------------|
| oeillet | cringle |
| oeillet | eye |
| oeillet | grommet |
| officier responsable de la coordination d'une opération SAR | SAR Mission Coordinator (SMC) |
| officier responsable de la coordination sur scène d'une opération SAR | On Scene Commander (OSC) |
| officier responsable de la navigation | Officer of the Deck (OOD) |
| orientation légèrement convergente du bateau remorqué | toed (" toed in") |
| orin | tripping line |
| ouvrir un passage avec l'hélice d'un bateau pour libérer un autre bateau en sec | scouring |

| P | |
|--|--|
| palan | tackle |
| PAN PAN PAN PAN PAN PAN | PAN PAN, PAN PAN, PAN PAN |
| panier de sauvetage | rescue basket |
| panneau | hatch |
| panneau (capot) de descente | companionway hatch |
| panneau de descente | sliding hatch |
| pantoire | pennant |
| par le travers | abeam |
| par le travers | broad on the beam |
| par le travers du navire | athwartship |
| parallèle | parallel |
| partir à l'abattée | bear off |
| partir à l'abattée | fall off |
| passerelle | bridge (on a ship) |
| passez 68 | switch to channel 68" |
| pataras | backstay |
| patte | fluke |
| pavillon national | colors |
| pavois | rubrail (strake) |
| pavois (à poupe) | taffrail |
| penderie | hanging locker |
| péniche | barge |
| période des vagues | wave period |
| période du feu | light rhythms |
| personnes à bord | persons on board (POB) |
| petite baie ou bras de mer | inlet |
| phare | lighthouse |
| pièce de rechange | spare part |
| piédestal | pedestal |
| pilier | piling |
| pilote | pilot |
| pilote automatique | automatic pilot |
| piton à oeil | pad eye |
| piton à oeil pour remorquage | stem pad eye (trailer eye bolt) |
| plafond | overhead |
| plage avant | foredeck |
| plage de bain | swim platform |
| plancher | sole |
| plat-bord | gunwale |
| plusieurs piliers rattachés avec un cable | dolphin |
| point d'amure | tack |

| | |
|---|---|
| point d'écoute | clew |
| point de drisse | head (of a sail) |
| point estimé | estimated position |
| point par déplacement de relèvements | running fix |
| pointe arrière (amarre) | stern line |
| pompe à huile | oil pump |
| pompe d'eau | water pump |
| pompe d'évacuation | pump |
| pompe d'injection | injection pump |
| pompe de cale | bilge pump |
| pompe de détresse | drop pump |
| pont | deck |
| pont à coffre | well deck |
| pont supérieur | topside |
| port | harbor |
| port de plaisance | marina |
| position donnée | buoy station |
| poteau cruciforme | crucifix |
| poteau d'amarrage | bollard |
| poulie | block |
| poupe | stern |
| prendre la cape | heave to |
| presse-étoupe | propeller stuffing box (stern gland) |
| prise d'air | air intake |
| prise de quai | shore connection |
| probabilité de repérage (SAR) | Probability of Detection (POD) |
| probabilité de succes (SAR) | Probability of Success (POS) |
| procédure de recherché | search pattern |
| projecteur d'hélicoptère | night sun |
| propulseur d'étrave | bow truster |
| protection contre la foudre | lightning protection |
| proue | bow |
| puissance moteur | engine power |
| puit de chaîne | chain locker |

| | |
|---------------|-------------|
| Q | |
| quai | pier |
| quête | rake |
| quille | keel |

R

| | |
|---|--|
| | |
| RACON | radar beacon (RACON) |
| RADAR | RADAR |
| radeau de sauvetage | life raft |
| radio VHF/HF | VHF/HF radio |
| radiogoniomètre | radio direction finder |
| radionavigation | radionavigation |
| radiophare | radiobeacon |
| radome | radome |
| raidir | tighten (to) |
| rail | track |
| rail d'écoute | sheet track |
| rail de fargue | toe rail |
| ralingue | bolt rope |
| rangement | stowage |
| réa | sheave |
| recevant le vent de tribord | starboard tack |
| réchaud (à cardan) | stove (gimbaled) |
| recherche à routes parallèles (SAR) | Parallel Track Pattern (SAR) |
| recherche dans une zone circulaire en partant du centre (méthode SAR) | Center Point Method, Circular Area (SAR) |
| recherche dans une zone définie par les coordonnées des coins (méthode SAR) | Corner Method (SAR) |
| recherche dans une zone rectangulaire en partant du centre (méthode SAR) | Center Point Method, Rectangular Area (SAR) |
| recherche dans une zone rectangulaire en partant du centre, avec routes et distances prefixées (méthode SAR) | Center Point Method, Rectangular Area, Bearing and Distance (SAR) |
| réflecteur radar | radar reflector |
| réflexion des vagues | wave reflection |
| réfraction des vagues | wave refraction |
| refroidissement (à eau; à air) | cooling (water, air) |
| règle à calcul marine | nautical slide rule |
| règlement de l'assiette | trim control |
| Règlement international pour prévenir les abordages en mer | Navigation Rules (Colregs) |
| règle-rapporteur | parallel rule(rs) |
| rejets moteur | engine emissions |
| relèvement | bearing |
| remonter au vent | beating |
| renflouer | re-float |
| requête d'assistance pour navire en difficulté | Marine Assistance Broadcast (MARB) |

| | |
|--|-------------------------------|
| reserve pour déchets organiques | holding tank |
| reservoir | tank |
| reservoir d'eau | water tank |
| résistance à la tension | breaking strength (BS) |
| ressac | surf |
| retenue de bôme | preventer (line) |
| retenue de bôme | vang |
| ridoir | turnbuckle |
| rond de chute | roach |
| roue à ailettes | impeller |
| rouf | coach roof |
| roulis | roll |
| route | course |
| route divergente | opening |
| route magnétique | magnetic course |
| route vraie | true course |
| routes qui se croisent | crossing situation |

S

| | |
|---|-----------------------------------|
| | |
| s'amarrer | secure (to) |
| s'approcher de | closing |
| sac à signaux | Signal Kit/ MK-79 |
| safran suspendu | underhung rudder |
| sancir | pitchpole |
| se saborder | scuttle (to) |
| seamanship matelotage | marlinspike |
| secteur du feu | light sector |
| SECURITE' | SECURITE' |
| selle (creux) d'une vague | wave saddle |
| sens conventionnel de la signalisation maritime | conventional direction of buoyage |
| sextant | sextant |
| sifflet; appareil de signalisation sonore | whistle |
| signal sonore | sound signal |
| signalisation des ponts markings | bridge |
| signaux d'information | information marks |
| signaux maritimes à portée limitée | short range aids to navigation |
| silence - | silence'' |
| silence radio | radio silence |
| sillage | wake |
| sillage de l'hélice | prop wash |
| sirène | siren |
| sloop | sloop |
| sonde | hand lead |
| sonde | sounding |
| sondeur | depth finder (sounder) |
| sortie d'air | air exhaust |
| sous le pont | below |
| sous le vent | downwind |
| sous le vent | leeward |
| specialiste de la Garde Côtière entraîné aux sauvetages à la nage | rescue swimmer |
| specialiste-nageur de la Garde Côtière entraîné au sauvetage en mer | surface swimmer |
| speedomètre/loch | knotmeter/log |
| spinnaker (symétrique/ asymétrique) | spinnaker (symmetric/ asymmetric) |
| station radio | radio station |
| sterndrive | outdrive |
| subaquatique en pierraille | riprap fondation |
| superstructure | superstructure |
| sur l'arrière | abaft |

| | |
|---|--|
| sur scène | on scene |
| surcharge | overload |
| surface de voilure | sail area |
| surliure | whipping |
| surveillance pour prevenir des retours d'incendie | re-flash watch |
| synchronisé | pacing |
| système cardinale de balisage | cardinal system of buoyage |
| Système d'aides à la navigation des E.U. | U.S. Aids to Navigation System |
| Système de gestion de de situations d'urgence | Incident Command System (ICS) |
| Système de Signalisation Maritime des Etats Unis | Modified U.S. Aid System |
| système des dispositifs d'aide à la navigation maritime | aids to navigation (ATON) |
| système latérale | lateral system |
| système latérale de balisage | lateral system of buoyage |
| Système statale de signalisation pour la navigation dans les eaux internes | Uniform State Waterway Marking System (USWMS) |

T

| | |
|---|---|
| | |
| table à carte | chart table |
| tableau arrière | transom |
| tableau électrique | electrical panel |
| tachymètre | tachometer |
| talon | skeg |
| tampon (pour caler une voie d'eau dans la coque) | wedge |
| tangon du spi(nnaker) | spinnaker pole |
| tanguer | pitch |
| taquet | cleat |
| taquet coinqueur | jam cleat |
| taquet coinqueur à came | cam cleat |
| Temps Universel Coordonné (TUC) | Universal Coordinated Time (UTC) |
| tente | Bimini top |
| terminé | out” |
| tête de mât | mast head |
| tête de roche | reef |
| tirant d'air | air draft |
| tirant d'eau | draft (draught) |
| toilette | head |
| tonture | sheer (of a ship) |
| touée | scope |
| tourbillon | eddy |
| tourmentin | storm jib |
| train de vagues | wave series |
| traînées d'écume | foam crest |
| transformateur | transformer |
| transmission | broadcast |
| transporter (en bac) | ferry |
| trappe d'accès | scuttle |
| traversière | breast line |
| triage | triage |
| trimaran | trimaran |
| trinquette | staysail |
| trousse de survie | survival kit |
| tuyau d'incendie | N-Dura hose |
| tuyau de prise d'eau ; coffret marin | sea chest |

| | |
|---|---------------------------------------|
| U | |
| un tour mort et deux demi-clés | anchor bend (fisherman's bend) |
| unité aéronavale pour la recherche et le sauvetage en mer | Search and Rescue Unit (SRU) |
| usure par friction | chafe |
| utilisation de la poussée latérale de l'hélice pour manoeuvrer | back and fill |

V

| | |
|------------------------------------|--------------------------------|
| vague | wave |
| vague déferlante | comber |
| vane | sea cock |
| vanne d'eau | sea chest gate valve |
| varangue | floor frame (hull) |
| vedette de la Garde Côtière | Utility Boat (UTB) |
| veille | lookout |
| venant de la haute mer | proceeding from seaward |
| venir au près | luff up |
| venir au vent | point (to) |
| vent apparent | apparent wind |
| vent reel | true wind |
| ventilation | ventilation |
| vers l'arrière | aft |
| vers l'avant | forward |
| vers le large | seaward |
| virage d'urgence | Williamson turn |
| virement d'urgence | destroyer turn |
| vit-de-mulet | gooseneck |
| vive eau | spring tide |
| voile à latte forcée | fully battened (sail) |
| voilier | sailboat |
| voilier à moteur | motorsailer |
| voyant | dayboard |
| voyant | topmarks |
| voyant à forme carrée | square daymarks |
| voyant à forme triangulaire | triangular daymark |

| | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| W | |
| capacité eau douce | water capacity |
| WC marin | Marine Sanitation Device (MSD) |
| winch | winch |

| | | |
|-------------|-------------|----------|
| | | Y |
| yawl | yawl | |

| | |
|--|---|
| Z | |
| zone de mouillage | anchorage area |
| zone de recherche delimitée par des amers (méthode SAR) | Landmark Boundaries Method (SAR) |
| zone de ressac | surf zone |